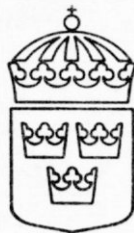


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 4

Nr 4

Överenskommelse med EG om fiske.

Bryssel den 21 mars 1977

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 9 mars 1978.

Överenskommelsen trädde i kraft den 7 april 1981 efter noteväxling enligt art. 11.

Riksdagsbehandling: Prop. 1976/77: 153, JU 1977/78: 5, Rskr 1977/78: 10.

Överenskommelse om fiske mellan Sveriges regering och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen.

Sveriges regering å ena sidan, och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen (i det följande benämnd gemenskapen) å andra sidan,

som erinrar om de nära förbindelserna mellan gemenskapen och Sverige;

som beaktar deras gemensamma önskan att säkerställa att fiskebestånden i vattnen utanför deras kuster bevaras och förvaltas ändamålsenligt;

som konstaterar att den utvidgning av fiskezoner som har företagits av vissa kuststater i Atlantområdet kan föranleda ett överförande av fiskeansträngningar som skulle kunna negativt påverka dessa tillgångars tillstånd;

som erkänner att kuststaterna i området under dessa omständigheter har ett primärt intresse av att genom lämpliga åtgärder säkerställa att de levande tillgångarna bevaras och förvaltas ändamålsenligt;

som tar hänsyn till arbetet vid Förenta Nationernas tredje havsrättskonferens;

som bekräftar att kuststaters utvidgning av de områden inom vilka de har jurisdiktion över de levande tillgångarna samt utövandet inom dessa områden av suveräna rättigheter i syfte att utforska, utvinna, bevara och förvalta dessa tillgångar bör ske med stöd av och i enlighet med den internationella rättens principer;

som beaktar att gemenskapen har kommit överens om att gränserna för dess medlemsstaters fiskezoner (i det följande benämnda det område varöver gemenskapen utövar fiskerijurisdiktion) skall sträcka sig ut till 200 nautiska mil, varvid fisket innanför dessa gränser skall vara underkastat gemenskapens gemensamma fiskeripolitik;

som önskar fastställa föreskrifter och villkor som hänför sig till fiske av gemensamt intresse,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vardera parten skall inom det område varöver den utövar fiskerijurisdiktion tillerkänna

Agreement on Fisheries between the Government of Sweden and the European Economic Community

The Government of Sweden, of the one part, and the European Economic Community, (hereinafter referred to as the Community), of the other part,

recalling the close relations between Sweden and the Community;

considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

noting that the extension of the fishery zones of certain coastal states in the Atlantic region may cause a transfer of fishing effort which might adversely affect the state of these resources;

recognising that in these circumstances the coastal states in the area have a primary interest to assure by appropriate measures the conservation and rational management of the living resources;

taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

affirming that the extension by coastal states of their areas of jurisdiction over the living resources, and the exercise within these areas of sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources, should be conducted pursuant to and in accordance with principles of international Law;

having regard to the fact that the Community has agreed that the limits of the fishery zones of its Member States (hereinafter referred to as the area of fisheries jurisdiction of the Community) shall extend up to 200 nautical miles, fishing within these limits being subject to the common fishery policy of the Community;

desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern,

have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its

den andra partens fiskefartyg rätt att fiska i enlighet med nedanstående bestämmelser.

Artikel 2

1. Vardera parten skall på lämpligt sätt för det område varöver den utövar fiskerijurisdiktion, med förbehåll för den anpassning som kan bli nödvändig på grund av oförutsedda omständigheter, samt med utgångspunkt i behovet av en ändamålsenlig förvaltning av de levande tillgångarna, årligen fastställa:

(a) den totala tillåtna fångsten av enskilda bestånd eller grupper av bestånd, varvid hänsyn skall tas till de bästa vetenskapliga rön som är tillgängliga för parten, beståndens beroende av varandra, arbetet inom vederbörande internationella organisationer och andra omständigheter av betydelse;

(b) efter lämpligt samråd, de fångstmängder som tilldelas den andra partens fiskefartyg och de områden inom vilka dessa fångstmängder får fiskas. De två parterna skall ha som sitt mål att förverkliga en tillfredsställande jämvikt mellan deras fiskemöjligheter i navsömråden av gemensamt intresse, varvid i första hand hänsyn skall tas till de gemensamma intressena i de områden som gränsar till båda parterna. Vid fastställandet av dessa fiskemöjligheter skall vardera parten beakta

(i) behovet av att begränsa svårigheterna för den part vars fiskemöjligheter skulle kunna komma att beskäras vid fastställandet av ovannämnda jämvikt,

(ii) alla övriga omständigheter av betydelse.

2. De åtgärder för reglering av fisket som endera parten vidtar skall icke vara av sådan art att de äventyrar den fulla utövningen av de fiskerättigheter som tillerkänts enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Vardera parten kan kräva att fiske som i det område varöver den utövar fiskejurisdiktion bedrivs av den andra partens fiskefartyg skall vara underkastat licenstvång. Behörig myndighet hos vardera parten skall på lämpligt sätt underrätta den andra parten i vederbörlig tid om namn, registreringsnummer och andra förhållanden av betydelse beträffande de fiskefartyg som skall få fiska inom det område varöver den andra parten utövar fiskerijurisdiktion. Den andra parten skall

area of fisheries jurisdiction in accordance with the provisions set out below.

Article 2

1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;

(b) after appropriate consultations, allotments for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allotments may be fished. The two Parties shall have as their aim the realization of a satisfactory balance between their fishing possibilities in maritime areas of mutual interest, taking into account, as a matter of priority, the mutual interests in the areas bordering on both Parties. In determining these fishing possibilities, each Party shall take into account:

(i) the need to minimise difficulties for the Party whose fishing possibilities might be reduced in the course of the establishment of the balance referred to above;

(ii) all other relevant factors.

2. The measures to regulate fisheries taken by each Party shall not be of such a nature as to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under the Agreement.

Article 3

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The competent authority of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of the fishing vessels which shall be eligible to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The second Party shall thereupon issue such licences in a manner com-

därefter utfärda sådana licenser på ett sätt som överensstämmer med de fiskemöjligheter som beviljats enligt bestämmelserna i artikel 2 punkt 1 (b).

Artikel 4

Den ena partens fiskefartyg skall, när de fiskar inom det område varöver den andra parten utövar fiskerijurisdiktion, iakttaga de regler till skydd för bestånden, de övervakningsregler och de övriga bestämmelser som gäller för fiske i området. Skälig förhandsinformation skall lämnas om nya regler, villkor eller bestämmelser.

Artikel 5

1. Vardera parten skall vidtaga alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att dess fartyg efterlever bestämmelserna i denna överenskommelse samt andra föreskrifter av betydelse.

2. Vardera parten kan inom det område varöver den utövar fiskerijurisdiktion vidtaga sådana åtgärder i överensstämmelse med internationell rätt som kan bli nödvändiga för att säkerställa att den andra partens fartyg efterlever bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 6

Parterna åtar sig att samarbeta för att säkerställa ändamålsenlig förvaltning och bevarande av havets levande tillgångar och för att underlätta erforderlig vetenskaplig forskning i detta avseende, särskilt i fråga om

(a) bestånd som förekommer inom områden varöver båda parter utövar fiskerijurisdiktion i syfte att så mycket som möjligt få tillstånd en harmonisering av åtgärder för reglering av fisket i fråga om sådana bestånd,

(b) bestånd av gemensamt intresse som förekommer inom de områden varöver båda parterna utövar fiskerijurisdiktion och i områdena utanför och nära dessa områden.

Artikel 7

1. Parterna överenskommer att samråda i frågor rörande denna överenskommelses tillämpning och ändamålsenliga funktionssätt.

2. I händelse av tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall denna tvist bli föremål för överläggningar mellan parterna,

mensurate with the possibilities for fishing granted under the provisions of Article 2 (1) (b).

Article 4

Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures and supervisory measures and other provisions governing fishing activities in that area. Appropriate advance notice shall be given of any new measures, conditions or provisions.

Article 5

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure compliance with the provisions of this Agreement and other relevant regulations by its vessels.

2. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

Article 6

The Parties undertake to co-operate to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, and to facilitate the necessary scientific research in this respect, in particular with regard to:

(a) stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;

(b) stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

Article 7

1. The Parties agree to consult on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Om ingen uppgörelse nås efter sådana överläggningar och om det göres gällande att en part uppenbart har underlåtit att uppfylla särskilda bestämmelser eller villkor som fastställts av denna överenskommelse, skall tvisten bli föremål för skiljedom enligt de villkor som fastställts i bilaga, med förbehåll för att suveräna rättigheter att utforska, utvinna, bevara och förvalta levande tillgångar inom fiskezonerna icke skall ifrågasättas.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall icke påverka andra föreliggande överenskommelser mellan de två parterna eller föreliggande överenskommelser rörande fiske av den ena partens fartyg inom det område varöver den andra parten utövar fiskerijurisdiktion.

Artikel 9

Ingenting i denna överenskommelse skall på något sätt påverka eller förutbestämma någondera partens uppfattning i någon havsrättslig fråga.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall tillämpas dels på de områden inom vilka fördraget om upprättande av Europeiska Ekonomiska Gemenskapen är tillämpligt, på de villkor som anges i detta fördrag, dels på Sveriges område.

Artikel 11

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då parterna underrättar varandra om att de förfaranden som erfordras härför har slutförts. I avvaktan på ikraftträdandet skall den provisoriskt tillämpas från dagen för undertecknandet.

Artikel 12

Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en första period om tio år från dagen för dess ikraftträdande. Om icke någon av parterna bringar överenskommelsen att upphöra att gälla genom uppsägning minst nio månader före utgången av denna period, skall den därefter förbli i kraft under ytterligare perioder om sex år, förutsatt att uppsägning icke har skett minst nio månader före utgången av någon sådan period.

If no settlement is reached following such consultations, and where it is claimed that a Party has manifestly failed to comply with specified provisions or conditions established by the present Agreement, the dispute shall be the subject of arbitration under the conditions laid down in the Annex, provided that sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing living resources within their fishery zones shall not be called in question.

Article 8

This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Parties or to existing agreements concerning fishing by vessels of one Party within the area of fisheries jurisdiction of the other Party.

Article 9

Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any question relating to the Law of the Sea.

Article 10

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied, under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Sweden.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. Pending its entry into force it shall be applied provisionally from the date of signature.

Article 12

This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years after the date of its entry into force. In the event of the Agreement not being terminated by either Party through notice of termination given at least nine months before the expiry of that period, it shall remain in force for additional periods of six years duration thereafter, provided that notice of termination has not been given at least nine months before the expiry of any such period.

Artikel 13

Parterna överenskommer att granska denna överenskommelse efter slutförandet av förhandlingarna om en multilateral konvention som resultat av Förenta Nationernas tredje havsrättskonferens.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta mars nittonhundrasjuttiosju, i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska¹ språken, varvid envar av dessa texter skall ha lika vitsord.

För Sveriges Regering,
Staffan Burenstam Linder

För Rådet för De Europeiska Gemenskaperna,
John Tomlinson
Finn Gundelach

Article 13

The Parties agree to examine this Agreement upon the conclusion of the negotiations for a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Done at Brussels on the twenty-first day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in duplicate in the Swedish, Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

For the Government of Sweden,
Staffan Burenstam Linder

For the Council of the European Communities,
John Tomlinson
Finn Gundelach

¹ De danska, franska, italienska, nederländska och tyska texterna har här uteslutits.

Bilaga

1. Inom två månader från den dag då någondera parten formellt har begärt att en tvist skall hänskjutas till skiljedom enligt artikel 7 punkt 2 av denna överenskommelse skall vardera parten utse en ledamot av skiljedomstolen, och dessa två ledamöter skall inom tre månader från samma dag enas om en medborgare i en tredje stat att av båda parterna utses till tredje ledamot.

2. Den part som begär skiljedom skall, vid den tidpunkt då begäran behandlas, framlägga en redogörelse för dess yrkande och grunderna för yrkandet.

3. Om de tidsfrister som anges i punkt 1 icke har iakttagits, får vardera parten, i avsaknad av annan tillämplig uppgörelse, inbjuda presidenten i internationella domstolen att utfärda de erforderliga förordnandena. Om presidenten är någondera partens medborgare eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall vice-presidenten utfärda de erforderliga förordnandena. Om vice-presidenten är någondera partens medborgare eller om även han är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den ledamot av domstolen som är närmast i åldersordning och som icke är någondera partens medborgare utfärda de erforderliga förordnandena.

4. Skiljedomstolen skall på grundval av denna överenskommelse och andra folkrättsliga regler fatta sina beslut genom en majoritet av rösterna. Sådana beslut skall vara bindande. Fastän kostnaden för skiljedomstolen normalt skall bäras med lika andelar av båda parterna, skall skiljedomstolen kunna förordna på annat sätt om kostnaderna. I alla andra hänseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen organisation och procedur.

Annex

1. Within two months from the date on which either Party has formally requested that a dispute be submitted to arbitration in accordance with Article 7 (2) of the Agreement, each Party shall appoint one member of the arbitral tribunal and these two members shall, within three months from the same date, agree upon a national of a third State as third member to be appointed by the two Parties.

2. The Party requesting arbitration shall, at the time of treating the request, submit a statement of its claim and the grounds on which such claim is based.

3. If the periods specified in paragraph 1 have not been observed, either Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Party should make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall, on the basis of the present Agreement and of other rules of international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Although the cost of the arbitral tribunal shall normally be borne in equal parts by both Parties, the arbitral tribunal is empowered to rule otherwise concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own organization and procedure.

